

УДК 811.134.2(075)  
ББК 81.2Исп-9  
Б42

**Беккер, Густаво Адольфо.**

Б42 Поцелуй и другие легенды. Уровень 1 = El beso y otras leyendas / Г. А. Беккер; [адаптация текста, комментарии, упражнения, словарь А. А. Блиновой]. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 128 с. — (Легко читаем по-испански).

ISBN 978-5-17-161863-6

«Поцелуй и другие легенды» — сборник историй, написанных в 19 веке испанским писателем-романтиком Густаво Адольфо Беккером. Все они наполнены магией и волшебством, но при этом в них раскрываются реальные страхи и пороки людей, их путь к искуплению или наказанию. От воина, полюбившего прекрасную статую, до вождя, которого преследует его кровавое преступление, — каждый из персонажей жаждет того, чего не может иметь, и расплачивается за это.

Текст книги сокращён, адаптирован и сопровождается комментариями и упражнениями с ответами. Также в конце книги вы найдёте небольшой испанско-русский словарь, который поможет вам с выполнением заданий.

Пособие предназначается для начинающих изучать испанский язык (уровень 1 — для начинающих А1—А2). Небольшой формат издания позволяет читать произведение как дома, так и в поездке.

УДК 811.134.2(075)  
ББК 81.2Исп-9

ISBN 978-5-17-161863-6

© Блинова А. А., адаптация текста,  
комментарии, упражнения, словарь, 2024  
© ООО «Издательство АСТ», 2024

# EL BESO

## Capítulo 1

Cuando una parte del ejército francés ocupa la histórica ciudad de Toledo, sus líderes deciden utilizar los edificios grandes de la ciudad como cuarteles<sup>1</sup>.

Después de tomar el alcázar de Carlos V, usan la Casa de Consejos y también ocupan los refugios de las comunidades religiosas. Incluso convierten iglesias en establos.

En esta ciudad, una noche, un grupo de soldados a caballo entra haciendo mucho ruido con sus armas y caballos<sup>2</sup>. Estos soldados se llaman dragones<sup>3</sup>. Y nuestras abuelas hablan de ellos con admiración.

---

<sup>1</sup> Когда часть французской армии занимает исторический город Толедо, их лидеры решают использовать большие здания города в качестве казарм.

<sup>2</sup> В этот город, однажды вечером, входит группа конных солдат, от их оружия и топота лошадей очень шумно.

<sup>3</sup> Этих солдат называют драгунами.

El oficial de dragones está muy cansado. Nuestro héroe ha recorrido catorce leguas, no puede cerrar los ojos durante toda la noche en ese lugar oscuro.

Las maldiciones de los soldados que se quejan en voz alta del improvisado cuartel, el ruido de los caballos impacientes que mueven la cabeza y hacen sonar las cadenas con las que están atados a los pilares, crean un rumor extraño y temeroso por toda la iglesia.

Pero oficial, aunque joven, está tan acostumbrado a estas experiencias de la vida en el campo<sup>1</sup>. Acomoda a su gente y se envuelve en su capote. Rápidamente se duerme y ronca tranquilamente.

Los soldados también se acomodan y poco a poco se van quedando dormidos. Solo se escuchan el viento que entra por las vidrieras rotas, el revoloteo de las aves nocturnas y los pasos del vigilante que camina por el pórtico.

En aquel lugar, algunas cosas están sucediendo. Hay un recinto abandonado y dispersos por él se ven retablos sin imágenes en las hornacinas. En el coro, se dibujan perfiles extraños de sillas oscuras. También se pueden ver estatuas de piedra en las capillas y en el crucero.

## Упражнения

**Запомните, как спрягается глагол *ser* (*быть*)  
в Presente de Indicativo**

<sup>1</sup> Но офицер, хоть и молодой, так привык к таким событиям полевой жизни.

yo soy tú eres él/ella/Ud. es nosotros somos vosotros sois ellos/ellas/Uds. son
--

**1. Вставьте глагол ser в нужной форме в Presente de Indicativo:**

1. Mi hermano y yo \_\_\_\_\_ de México.
2. ¿Tú \_\_\_\_\_ alto o bajo?
3. El clima en esta región \_\_\_\_\_ muy caluroso.
4. ¿Cuál \_\_\_\_\_ tu comida favorita?
5. Mis padres \_\_\_\_\_ profesores.
6. ¿Quién \_\_\_\_\_ el presidente de tu país?
7. Nosotros \_\_\_\_\_ muy felices.
8. Los libros \_\_\_\_\_ una fuente de conocimiento.

**2. Переведите на русский язык предложения из предыдущего упражнения:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**3. Переведите на русский язык:**

1. Yo hablo español.
2. Tú estudias en la escuela.
3. Él trabaja en una oficina.
4. Ella cocina delicioso.
5. Nosotros vivimos en una casa.
6. Ellos corren en el parque.
7. Ellas cantan en el coro.
8. Mi perro ladra mucho.
9. El gato duerme todo el día.
10. Mis amigos juegan al fútbol.

**Ответы**

**1.**

1. Mi hermano y yo somos de México.
2. ¿Tú eres alto o bajo?
3. El clima en esta región es muy caluroso.
4. ¿Cuál es tu comida favorita?
5. Mis padres son profesores.
6. ¿Quién es el presidente de tu país?
7. Nosotros somos muy felices.
8. Los libros son una fuente de conocimiento.

**2.**

1. Мой брат и я из Мексики.
2. Ты высокий или низкий?
3. Климат в этом регионе очень жаркий.
4. Какая твоя любимая еда?
5. Мои родители учителя.
6. Кто является президентом твоей страны?
7. Мы очень счастливы.
8. Книги являются источником знаний.

3.

1. Я говорю по-испански.
2. Ты учишься в школе.
3. Он работает в офисе.
4. Она готовит вкусно.
5. Мы живем в доме.
6. Они бегут в парке.
7. Они поют в хоре.
8. Моя собака много лает.
9. Кошка спит весь день.
10. Мои друзья играют в футбол.

## Capítulo 2

Esta historia se remonta a una época pasada. Toledo es una ciudad antigua y ruinosa. Los oficiales franceses no tienen interés en la ciudad<sup>1</sup>. Buscan novedades para romper la monotonía<sup>2</sup>. Los soldados hablan de la llegada del capitán de los dragones<sup>3</sup>.

El capitán de los dragones finalmente aparece en la ciudad. Luce un casco imponente y una espada magnífica.

Apenas lo ve su camarada, sale a su encuentro para saludarlo. Muchos de los presentes en el grupo también se acercan con curiosidad por conocerlo. Han escuchado sobre su carácter original y extraño<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Французским офицерам не интересен город.

<sup>2</sup> Ищут что-то новое, чтобы разбить монотонность.

<sup>3</sup> Солдаты говорят о прибытии капитана драгунов.

<sup>4</sup> Они слышали о его оригинальном и необычном характере.

Después de los abrazos habituales, las exclamaciones, felicitaciones y preguntas de rigor en este tipo de encuentros, hablan extensamente sobre las novedades en Madrid, la situación cambiante de la guerra y los amigos fallecidos o ausentes. La conversación va saltando de un tema a otro hasta llegar al asunto inevitable: las dificultades del servicio, la falta de distracciones en la ciudad y los inconvenientes de los alojamientos<sup>1</sup>.

En este punto, uno de los presentes que, al parecer, tiene información sobre el mal humor con el que el joven oficial ha aceptado acomodar a su gente en la iglesia abandonada, le dice en tono burlón:

— ¿Qué tal la noche en el alojamiento que ocupáis, soldados?<sup>2</sup> — pregunta el oficial.

— Ha habido de todo, no he dormido mucho, — contesta el capitán. — El origen de mi vigilia merece la pena. He visto a una mujer bonita, ella ha rezado antes del altar<sup>3</sup>. No es el peor de los males.

— ¡Una mujer! ¡Eso es suerte!

— No la conocía, nunca creí encontrar una patrona tan bella.

— Es una verdadera aventura.

— ¡Cuéntala! — todos prestan atención.

Comienza la historia así:

— Anoche dormí como un hombre que está cansado de caminar trece leguas, — empieza su historia

---

<sup>1</sup> Разговор переходит с одной темы на другую, пока не достигает неизбежного вопроса: трудности службы, отсутствия развлечений в городе и неудобства проживания.

<sup>2</sup> — Как прошла ночь в вашем пристанище, солдаты?

<sup>3</sup> Я видел красивую женщину, она молилась перед алтарем.

el soldado. — De repente, un ruido horrible me despertó y me incorporé asustado en la cama<sup>1</sup>. Fue un estruendo tan fuerte que me ensordeció por un momento y luego me zumbaban los oídos durante casi un minuto, como si una mosca me estuviera cantando al oído. Como puedes imaginar, la causa de mi susto fue el primer golpe de esa maldita campana grande, una especie de cantor de bronce que los canónigos de Toledo han colgado en su catedral<sup>2</sup>. Maldiciendo en voz baja a la campana y al campanero que la toca, me disponía, una vez que se apagó aquel ruido inusual y temeroso, a retomar el hilo de mi sueño interrumpido, cuando mi imaginación fue herida y se presentó ante mis ojos algo extraordinario. A la luz de la luna que entraba por una pequeña ventana en el muro de la capilla principal, vi a una mujer arrodillada junto al altar<sup>3</sup>.

Los oficiales se miraron entre sí con expresión de asombro e incredulidad; el capitán, sin prestar atención al efecto que su relato causaba, continuó de esta manera:

— En la oscuridad de la capilla, vi algo muy especial y mágico que no puedo describir con palabras. La mujer era como esas imágenes sagradas que se ven en las ventanas de colores en las iglesias. Su ros-

---

<sup>1</sup> Внезапно, ужасный шум разбудил меня, и я испуганно вскочил с кровати.

<sup>2</sup> Как вы можете себе представить, причиной моего испуга был первый удар этого проклятого большого колокола, своего рода бронзового певца, который каноники Толедо повесили в своем соборе.

<sup>3</sup> Под светом луны, проникающим через небольшое окно в стене главной часовни, я увидел женщину, стоящую на коленях рядом с алтарем.

tro era suave y tenía una expresión tranquila y triste<sup>1</sup>. Su piel era muy pálida y su figura delgada y elegante<sup>2</sup>. Vestía un hermoso vestido blanco y parecía flotar en el aire. Me hizo recordar a las mujeres de mis sueños de cuando era niño, seres divinos y puros que solo existen en mi imaginación. Me creo juguete de una alucinación y, sin apartar los ojos, ni siquiera respirar, temiendo que un soplo desvanezca el encanto. Ella permanece inmóvil. Al verla tan brillante y luminosa, me parece que no es una persona normal, sino un espíritu que ha tomado forma humana por un instante. Parecía que el rayo de la luna ha dejado una estela en el aire, que desciende verticalmente desde la ventana alta hasta el suelo, rompiendo la oscuridad del lugar misterioso<sup>3</sup>.

— Pero... — exclama interrumpiendo un camarada de colegio, quien comienza bromeando acerca de la historia y termina interesándose por su relato. — ¿Cómo estuvo allí esa mujer?<sup>4</sup> ¿No le dijiste nada? ¿No te explicó su presencia en ese lugar?

— No me decido a hablarle porque estoy seguro de que no me contestará, ni me verá ni me escuchará.

— ¿Es sorda? ¿Es ciega? ¿Es muda?<sup>5</sup> — exclaman al mismo tiempo tres o cuatro de los que escuchan la narración.

---

<sup>1</sup> Её лицо было мягким и выражало спокойствие и грусть.

<sup>2</sup> Её кожа была очень бледной, а фигура стройной и изящной.

<sup>3</sup> Казалось, что лунный луч оставил след в воздухе, спускающийся вертикально от высокого окна до пола, проникая в темноту загадочного места.

<sup>4</sup> Как там оказалась эта женщина?

<sup>5</sup> — Она глухая? Слепая? Немая?

— Es todo eso a la vez, — exclama finalmente el capitán después de un momento de pausa, — porque es... de mármol<sup>1</sup>.

Al escuchar el sorprendente desenlace de tan extraña aventura, todos los presentes en el grupo estallan en una risotada ruidosa, mientras uno de ellos le dice al narrador de la historia singular, quien es el único que permanece en silencio y con una actitud seria:

— ¡Por fin lo concluyes! Yo tengo más de un millar de ese tipo, un auténtico harén en San Juan de los Reyes<sup>2</sup>. Un harén que desde ahora pongo a tu disposición, ya que al parecer tanto te da una mujer de carne como de piedra.

— Oh, no... — continúa el capitán sin alterarse en lo más mínimo por las carcajadas de sus compañeros. — Estoy seguro de que no pueden ser como la mía. La mía es una verdadera dama castellana que, por un milagro de la escultura, parece que no ha sido enterrada en su sepulcro<sup>3</sup>. Ella aún permanece de rodillas sobre la losa que la cubre, inmóvil, con las manos juntas en un gesto suplicante, sumergida en un éxtasis de amor místico.

— Te explicas de tal modo que acabas por probar la verosimilitud de la fábula de Galatea.

— Por mi parte, puedo decir que siempre creo que es una locura, pero desde anoche comienzo a comprender la pasión del escultor griego.

---

<sup>1</sup> — Все это одновременно! — восклицает капитан, наконец, после короткой паузы. — Потому что она... из мрамора.

<sup>2</sup> — Наконец-то ты понял! У меня есть более тысячи таких женщин, настоящий гарем в Сан-Хуан-де-лос-Рейес.

<sup>3</sup> Моя — настоящая кастильская дама, которая, благодаря чуду скульптуры, кажется, не была погреблена в могилу.

— Dadas las especiales condiciones de tu nueva dama, creo que no tienes inconveniente en presentárnosla<sup>1</sup>. De mí puedo decir que ya no vivo, hasta ver esa maravilla. Pero... ¿qué te pasa?... diríase que esquivas la presentación. ¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Bonito fuera que ya nos tienes hasta celosos!

— Celoso, debo admitirlo, celoso... no de los hombres, sino... mirad hasta dónde llega mi extravagancia. Junto a la imagen de esa mujer, también de mármol, hay un guerrero... su esposo, supongo...<sup>2</sup> Bueno... lo diré todo, aunque se rían de mí... Si no temiera que piensen que estoy loco, creo que lo he imaginado cientos de veces hecho pedazos.

Una nueva, y aún más ruidosa carcajada de los oficiales, saluda esta original revelación del estrambótico enamorado de la dama de piedra.

— Nada, nada, es preciso que la veamos — dicen unos.

— Sí, sí, es preciso saber si el objeto corresponde a tan alta pasión — añaden los otros.

— ¿Cuándo nos reunimos a echar un trago en la iglesia en que te alojas?<sup>3</sup> — exclaman los demás.

— Cuando mejor os parece: esta misma noche si queréis, respondo, recobrando mi habitual sonrisa, disipada un instante por aquel relámpago de celos. A propósito. Con los bagajes he traído has-

---

<sup>1</sup> Учитывая особые обстоятельства вашей новой дамы, я думаю, что у вас нет проблем представить ее нам.

<sup>2</sup> Рядом со статуей этой женщины, также из мрамора, находится воин... её муж, предполагаю...

<sup>3</sup> — Когда мы соберемся, чтобы выпить в церкви, где ты остановился?

ta un par de docenas de botellas de Champagne; verdadero Champagne, restos de un regalo hecho a nuestro general de brigada, que, como sabéis, es algo pariente<sup>1</sup>.

— ¡Bravo! ¡Bravo! — exclaman los oficiales a una voz, prorumpiendo en alegres exclamaciones.

— Se bebe vino del país.

— Y cantamos una canción de Ronsard.

— Y hablamos de mujeres, a propósito de la dama del Anfitrión.

— Conque... ¡hasta la noche!

— Hasta la noche.

## Упражнения

1. Используйте форму инфинитива в следующих предложениях. Запомните устойчивые выражения с инфинитивом:

1. Me gusta \_\_\_\_\_ (bailar) en las fiestas.
2. Necesito \_\_\_\_\_ (estudiar) para el examen de mañana.
3. A ellos les encanta \_\_\_\_\_ (viajar) por el mundo.
4. ¿Quieres \_\_\_\_\_ (comer) en ese restaurante nuevo?
5. Mi hermano sabe \_\_\_\_\_ (tocar) la guitarra muy bien.
6. Es importante \_\_\_\_\_ (hablar) varios idiomas en el mundo actual.

---

<sup>1</sup> С собой я привез несколько десятков бутылок шампанского; настоящего шампанского, остатки подарка, сделанного нашему генералу-бригадиру, который, как вы знаете, является своего рода родственником.

